

MEDIOEVO Y LITERATURA

Actas del V Congreso de la Asociación
Hispanica de Literatura Medieval

(Granada, 27 septiembre - 1 octubre 1993)

Volumen III

Edición de Juan Paredes

GRANADA
1995

© ANÓNIMAS Y COLECTIVAS.

© UNIVERSIDAD DE GRANADA.

MEDIOEVO Y LITERATURA.

ISBN: 84-338-2023-0. (Obra completa).

ISBN: 84-338-2024-9. (Tomo I).

ISBN: 84-338-2025-7. (Tomo II).

ISBN: 84-338-2026-5. (Tomo III).

ISBN: 84-338-2027-3. (Tomo IV).

Depósito legal: GR/232-1995.

Edita e imprime: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada. Campus Universitario de Cartuja. Granada.

Printed in Spain

Impreso en España

Otra fuente de las *Bienandanzas e fortunas* de Lope García de Salazar: las epístolas de Troilo y Briseida de Rodríguez del Padrón

A María Jesús Lacarra Ducay

Lope García de Salazar recurre para la composición de su *Istoria de las bienandanzas e fortunas* a multitud de fuentes de muy diversa índole, como *Sumas de historia troyana*, post-Vulgata *Roman du Graal*, *Crónica de 1344*, *Bocados de oro*, *Poridat de las poridades* o el *Libro de buen amor*, por sólo citar algunas de las más significativas. En los últimos años se ha tomado conciencia de la importancia de las *Bienandanzas* para la historia de la literatura y la obra se ha convertido en el centro de un interés creciente. Consecuencia de ello ha sido el surgimiento de estudios parciales que han revelado que el texto de Salazar conserva restos de versiones hoy perdidas de algunas obras (por ejemplo, de las *Sumas*¹), incluye numerosos detalles provenientes de la tradición oral (especialmente significativa es su versión de la historia de Sancho II²) y cuestiona la datación comúnmente aceptada de alguna obra (por ejemplo, el *Libro del Infante*³). Todos ellos constituyen aproximaciones parciales a esta magna obra, de la que aún falta un estudio global. Con el presente trabajo, también parcial, se pretende llamar la atención sobre una de las fuentes que hasta ahora ha pasado desapercibida para la crítica: me refiero a dos de las tres cartas originales que Juan Rodríguez del

1. Vid. SHARRER, H.L., *The Legendary History of Britain in Lope García de Salazar's Libro de las Bienandanzas e Fortunas*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 1979, p. 13 y "Juan de Burgos: impresor y refundidor de libros caballerescos", in: *El libro antiguo español. Actas del Primer Coloquio Internacional (Madrid, 18 al 20 de diciembre de 1986)*, ed. M. L. López Vidriero y P. M. Cátedra, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1988, p. 63.

2. Vid. VAQUERO, M., *Tradiciones Orales en la Historiografía de Fines de la Edad Media*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1990, p. 84.

3. Vid. SHARRER, H.L., "Evidence of a Fifteenth-Century *Libro del infante don Pedro de Portugal* and its Relationship to the Alexander Cycle", *Journal of Hispanic Philology*, 1, 1977, p. 87.

Padrón compuso a imitación de las *Heroidas* ovidianas, en concreto las intercambiadas entre Troilo y Briseida⁴.

Si bien Ovidio permaneció relegado durante los primeros siglos del cristianismo, su presencia en la educación medieval se documenta desde época carolingia. Sus obras se utilizaron en un principio en las escuelas como un instrumento para la enseñanza de la retórica. Sin embargo, habrá que esperar hasta el siglo XII para que se erija en modelo de la naciente literatura hispánica. Es en este momento cuando los autores en lengua vulgar lo aceptan como una autoridad y comienzan a traducir sus obras, a imitar su estilo y a adoptar sus ideas y temas literarios. Con ello se inició una tradición ovidiana que motivó la proliferación de comentarios, imitaciones, adaptaciones y traducciones a la que no fue ajena la literatura peninsular⁵. En cuanto a la traducción de las *Heroidas* en concreto a una lengua vernácula peninsular, la primera al castellano fue efectuada por Alfonso X, quien intercaló diez epístolas en la *General Estoria* y una en la *Primera crónica general*. Esta primera versión fue utilizada por el autor de las *Sumas de historia troyana*, de donde pasaron a la *Crónica troyana* y a las *Bienandanzas*. Al siglo XV se deben otras dos traducciones al castellano: la que contiene el manuscrito 5 / 5 / 16 de la Biblioteca Colombina y la de Rodríguez del Padrón bajo el título de *Bursario*. Se sabe también de la existencia de al menos una versión en catalán del siglo XV, la que se halla en la Biblioteca Nacional de París, MS. Esp. 583⁶. No faltaron

4. Éstas han sido editadas varias veces junto a otras obras de Rodríguez del Padrón y, más recientemente, fueron objeto de una edición y estudio monográficos. Me refiero al artículo de GONZÁLEZ ROLAN, T. y SAQUERO SUÁREZ, P., "Las cartas originales de Juan Rodríguez del Padrón: edición, notas literarias y filológicas", *Dicenda*, 3, 1984, pp. 39-72. En su artículo, González y Saquero dan noticia de las ediciones anteriores de las mismas (*vid.* pp. 52-9).

5. Para la influencia de Ovidio en la Edad Media pueden consultarse, entre la abundante bibliografía existente, BATTAGLIA, S., "La tradizione di Ovidio nel Medioevo", *Filologia Romanza*, 6, 1959, pp. 185-225; USSANI, U., "Apunti sulla fortuna di Ovidio nel Medioevo", *Atti del Convegno Internazionale Ovidiano (Sulmona, Maggio, 1958)*, vol. II, Roma, Instituto di Studi Romani, 1959, pp. 159-83 (no he podido consultarlo); ALTON, E.H., y WORMELL, D.E.W., "Ovid in the mediaeval schoolroom", *Hermathena*, 94, 1960, pp. 21-38; SCHEVILL, R., *Ovid and the Renaissance in Spain*, Hildesheim-New York, Georg Olms Verlag, 1971, pp. 6-27; "Ovid in the Middle Ages", *in: Ovid*, ed. J. W. Binns, Londres-Boston, 1973, pp. 191-209 y OVIDIO, *Heroidas*, ed. F. MOYA, Madrid, CSIC, 1986, pp. V-XL.

6. Sirva como bibliografía sucinta sobre las traducciones de las *Heroidas* en la Edad Media hispana la siguiente: OVIDIO, *Heroidas*, ed. cit., pp. XLVI-LIX; J. RODRÍGUEZ DEL PADRÓN, *Bursario*, ed. P. SAQUERO y T. GONZÁLEZ, Madrid, Universidad Complutense, 1984, pp. 22-45; IMPEY, O.T., "Ovid, Alfonso X and Juan Rodríguez del Padrón: two Castilian translations of the *Heroides* and the beginnings of Spanish sentimental prose", *Bulletin of Hispanic Studies*, 57, 1980, pp. 283-97; GARRIDO, R.M., "Lectura alfonsí de las *Heroidas* de Ovidio", *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos*, 15, 1991, pp. 385-99 y "*Heroidas* de Ovidio, manuscrito de la Biblioteca Colombina", *in: Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Segovia, del 5 al 19 de Octubre de 1987)*, vol. I, ed. J. M. Lucía *et alii*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 1992, pp. 355-65; y BADIA, L., "Per la presència d'Ovidi a l'edat mitjana catalana amb

tampoco las imitaciones, entre las que se encuentran las tres cartas originales de Rodríguez del Padrón, que gozaron de bastante aceptación, como prueba el número de copias sueltas que de ellas se conservan.

Salazar dedica los libros III y IV de las *Bienandanzas* a la materia de Troya. Es en este marco donde se incluyen las citadas epístolas. No son, sin embargo, las únicas que se insertan a lo largo de la extensa obra de Salazar. Si nos centramos sólo en la parte de historia troyana, son seis las que se documentan: dos son las originales de Rodríguez del Padrón y las otras cuatro, versiones en castellano de otras tantas *Heroidas* ovidianas, concretamente de las números V (Enone a Paris), VI (Hipsípila a Jasón), IX (Deyanira a Hércules) y XII (Medea a Jasón)⁷. Las cuatro habían sido traducidas ya por el taller alfonsí y se intercalaron en la segunda parte de la *General Estoria*⁸; posteriormente también las incluyó el autor de las *Sumas de historia troyana*⁹ y, así mismo (excepto la de Enone a Paris), el autor de la *Crónica troyana* en la edición que he consultado (Pamplona, 1499)¹⁰. Salazar pudo haberlas tomado de las *Sumas de historia troyana*, que es una de las fuentes apuntadas por los críticos para esta parte de las *Bienandanzas*¹¹. De ser así, su versión de la carta de la ninfa Enone, que se diferencia notablemente de la de las *Sumas* y se aproxima mucho más a la de Alfonso X, corroboraría la tesis del profesor Sharrer, según el cual Salazar empleó un manuscrito de dicha obra distinto de los dos conocidos en la actualidad.

notes sobre les traduccions de les *Heroides* i de les *Metamorfosis* al vulgar”, in: *Studia in honorem professor M. de Riquer*, vol. I, Barcelona, Quaderns Crema, 1986, pp. 79-109. Para la traducción de Rodríguez del Padrón en concreto pueden consultarse LIDA, M.R., “Juan Rodríguez del Padrón: vida y obras”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 6, 1952, pp. 313-51; IMPEY, O.T., “Ovid, Alfonso X...”, art. cit.; J. RODRÍGUEZ DEL PADRÓN, *Bursario*, ed. cit., pp. 25-45; DAGENAIS, J., “Juan Rodríguez del Padrón’s translation of the Latin *Bursarii*: new light on the meaning of ‘tra(c)tado’”, *Journal of Hispanic Philology*, 10, 1986, pp. 117-39 y FORCADAS, A.M., “El *Bursario* (traducción de las *Heroidas* de Ovidio por Juan Rodríguez de la Cámara o del Padrón) in: *La Celestina*”, en *Actas del X Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, vol. I, ed. A. Vilanova, Barcelona, PPU, 1992, pp. 179-88.

7. Su versión de estas cartas puede consultarse en LOPE GARCÍA DE SALAZAR, *Las bienandanzas e fortunas*, 4 vols., ed. A. RODRÍGUEZ HERRERO, Bilbao, Diputación Foral de Vizcaya, 1984, vol. I, pp. 160-3, 126-8, 142-4 y 128-30, respectivamente, y en la edición en microfichas de MARÍN, A.M., *Istoria de las bienandanzas e fortunas de Lope García de Salazar (ms. 9-10-2/2100 R.A.H.)*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 1993, pp. 152-6, 119-20, 135-8 y 121-2, respectivamente (ficha n.1).

8. Vid. ALFONSO EL SABIO, *General Estoria*, Segunda parte, ed. A. G. SOLALINDE, L. A. KASTEN y V. R. B. OELSCHLAEGGER, Madrid, II, 2, 1961, pp. 119b-123a, 72a-77b, 40b-44a y 82b-87a, respectivamente.

9. LEOMARTE, *Sumas de historia troyana*, ed. A. REY, *Revista de filología española, Anejo XV*, 1932, pp. 174-5, 103-5, 142-5 y 106-8, respectivamente.

10. Esta es la fecha que R. Lorenzo se plantea entre interrogantes para la edición de Pamplona. Vid. *Crónica troyana*, ed. R. LORENZO, La Coruña, Real Academia Galega, 1985, p. 27.

11. Vid. LEOMARTE, *Sumas de historia troyana*, ed. cit., pp. 27-8 y SHARRER, L.H., *The Legendary...*, op. cit., p. 13 y “Juan de Burgos...”, art. cit., p. 363.

Las cartas intercambiadas entre Troilo y Briseida, como señalan Saquero y González, responden a la fórmula de las últimas seis *Heroidas*, donde la iniciativa parte del varón¹². Salazar las ha insertado en un lugar adecuado, ya que, como en las ocasiones anteriores en que se ha enviado una carta, éstas han sido motivadas por la presencia de un rival amoroso, lo que ha suscitado el reproche del fiel enamorado. Situaciones semejantes habían dado lugar a la queja epistolar en la *General Estoria* y en las *Sumas de historia troyana* y Salazar ha seguido su ejemplo. Han sido calificadas por sus editores como herederas directas de las *Heroidas* ovidianas, pues formalmente responden a la fórmula de la epístola heroico-literaria ovidiana¹³, contienen motivos de las *Heroidas* y surgen en idénticas circunstancias, aunque no por ello carecen de originalidad, ya que los temas no son ovidianos; así, el tema de los amores de Troilo y Briseida se debe a Benoît de Sainte-Maure en su *Roman de Troie*¹⁴. Ha sido O. T. Impey quien más ha subrayado la importancia de las mismas, pues, en su opinión, marcan la transición de la mera traducción de la prosa sentimental (*Bursario*) a la creación de la ficción sentimental (*Siervo libre de amor*), confirman los prototipos del héroe sentimental y la doncella, que difieren mucho de los ovidianos, y contienen elementos de argumentos y estructura que luego serán utilizados en el *Siervo libre de amor*. Así pues, para esta autora, las cartas originales evidencian la emancipación literaria de su autor y del género de la ficción sentimental castellana¹⁵.

De las dos cartas originales que nos ocupan se conocen en la actualidad seis manuscritos. Tres de ellos han sido utilizados por Saquero y González para su edición: *M* = Biblioteca Nacional de Madrid, MS. 6.052 (*olim* Q-224), fols. 122r-129r, *P* = Bibliothèque National de Paris, MS. Esp. 226, fols. 86v-93r, y *T* = Bibliothèque National de Paris, MS. Esp. 230, fols. 141r-150r, todos ellos del siglo XV¹⁶. Los otros tres códices que las contienen son, según la nomenclatura de

12. SAQUERO, P., y GONZÁLEZ, T., art. cit., p. 40 y nota 3.

13. Sobre la epístola heroica pueden consultarse DORRIE, H., "L'épître héroïque dans les littératures modernes. Recherches sur la postérité des *Epistulae Heroidum* d'Ovide", *Revue de Littérature Comparée*, 40, 1966, pp. 48-64, J. RODRÍGUEZ DEL PADRÓN, *Bursario*, ed. cit., pp. 11-6 y SAQUERO, P., y GONZÁLEZ, T., art. cit., pp. 41-3.

14. LIDA, M.R., "Juan Rodríguez del Padrón: vida y obras", art. cit., p. 331, n. 17 y SAQUERO, J., y GONZÁLEZ, T., art. cit., pp. 41-4.

15. *Vid.* IMPEY, O.T., "The Literary Emancipation of Juan Rodríguez del Padrón. From the Fictional "Cartas" to the *Siervo libre de amor*", *Speculum*, 55, 1980, pp. 305-16. Para los aspectos literarios de estas cartas, en los que no voy a entrar en este trabajo, pueden consultarse además LIDA, M.R., "Juan Rodríguez del Padrón: vida y obras", art. cit., pp. 331-4, MATULKA, B., "Braçayda, the champion of women", in: *The novels of Juan de Flores and their European diffusion. A study of comparative literature*, Genève, Slatkine Reprints, 1974, pp. 88-94, SAQUERO, P., y GONZÁLEZ, T., art. cit., pp. 40-8 y la reseña de IMPEY, O.T., a la edición del *Bursario* de Saquero y González en *Romance Philology*, 41, 1988, pp. 481-9.

16. GONZÁLEZ, T., y SAQUERO, P., art. cit., pp. 48-9.

O. T. Impey, *H* (París, B.N., MS. Esp. 313, fols. 83r-97r), *J* (Palermo, San Martino delle Scale, MS. 33, fols. 52r-67v) y el entonces aún sin localizar *Cancionero del Conde de Haro*¹⁷. Actualmente este códice se encuentra en Ginebra, Fondation Martin Bodmer [45], y las cartas de Troilo y Briseida ocupan los folios 189r-195r. Los dos últimos códices citados son aludidos por los editores de las cartas de Rodríguez del Padrón¹⁸, quienes creen que descenden, como *PT*, de un modelo común carente de importancia para la constitución del texto, afirmación que habría, cuando menos, que matizar, puesto que algunas de las variantes, que no siempre anotan, son muy significativas y están más próximas al que pudo ser el texto original de Rodríguez del Padrón¹⁹.

No es tarea fácil determinar de qué manuscrito se sirvió Salazar para su versión de las *Bienandanzas*. Para intentar averiguarlo he recurrido al cotejo de todos los testimonios conservados, con la única excepción del manuscrito de Palermo, que no he podido recibir a tiempo para este trabajo por una mala interpretación de la petición de reproducción de los folios que contienen las cartas²⁰. Con el fin de facilitar la identificación de los testimonios unifico la nomenclatura de los mismos, adoptando para ello la de Impey: *A* = París, B.N., MS. Esp. 226, *E* = París, B.N., MS. Esp. 230, *H* = París, B.N., MS. Esp. 313 y *J* = Palermo, San Martino delle Scale, MS. 33. Utilizo la sigla *M* para el MS. 6.052 de la B.N. de Madrid, la sigla *G* para referirme al MS. 45 de la Fundación Martín Bodmer de Ginebra y *BF* para las *Bienandanzas*²¹.

17. IMPEY, O.T., "The literary emancipation...", art. cit., p. 313.

18. SAQUERO, P., y GONZÁLEZ, T., art. cit., p. 58, n. 49. Creo que se refieren al *Cancionero del Conde de Haro* cuando remiten a New York, Library of H. P. Kraus, fols. 189 r-195 v, pues en su *Catalogue* 54 (1954), n.1, CNUM 1111 este es el códice catalogado. Mencionan también el manuscrito de Londres, British Museum, Egerton 939, fols. 3 v-15 r, pero ni B. DUTTON, *El cancionero del siglo XV, c. 1360-1520*, vol. I, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1990, p. 359, ni FAULHABER, Ch., *Bibliography of Old Spanish Texts*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1984, pp. 59-60, documentan en estos códices las cartas de Rodríguez del Padrón.

19. De la misma opinión es O. T. IMPEY en la reseña que efectuó a la edición del *Bursario* realizada por P. Saquero y T. González (ed. cit.), donde reproducen el texto publicado en *Dicenda* (art. cit.), pues se pregunta "why they chose to publish the text of the epistles from *M* when it seems that these are better preserved in other MSS (...). And yet some of the *lectiones* found in them are, undoubtedly, more accurate than those of *M*..." Algunas de estas lecturas son enumeradas a continuación por dicha autora. *Vid. Romance Philology*, 41, 1988, pp. 481-9. La cita procede de las páginas 483-4.

20. Una descripción pormenorizada del mismo y de las composiciones y tradiciones que lo integran puede obtenerse en BARTOLINI, A., "Il canzoniere castigliano di San Martino delle Scale (Palermo)", *Bolletino del Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani*, 4, 1956, pp. 147-87.

21. Una transcripción íntegra del texto de las dos epístolas que nos ocupan puede encontrarse en LOPE GARCÍA DE SALAZAR, *Libro de las bienandanzas e fortunas*, vol. I, ed. cit, pp. 210-20 y en la edición microfilmada citada, pp. 197-208 (ficha n. 1).

Los manuscritos *AEHG* manifiestan una extraordinaria afinidad y con frecuencia se alejan, sensiblemente en muchas ocasiones, de M^{22} :

noble Príamo, Rey de Troya *MBF* : magnífico rey Príamo de Troya *AEGH*
 rayos de la claridad de la luna *M* : rayos de la luna *AEGHBF*
 en pos de la conturbal hora de las tinieblas *M* : en pos (pues *A*) de las tinieblas
 (tinieblas *E* : tinieblas *GH*) de la natural hora (ora *BFGH*) *AEGHBF*
 y (e *BF*) adormeçer al velante dragón *MBF* : *Om. AEGH*
 esfuérçate en amor y (e *BF*) en menbrança de mí quebrantando la fe a los sueños
 demuestra (e muestra *BF*) tus fuerças *MBF* : esfuerça tus fuerças *AEGH*

La constatación de este hecho permite suponer la existencia de dos ramas diferenciadas, pero la hipótesis ha de verse confirmada en el texto. Como el texto de *M* es en muchos casos más completo, podría pensarse que es el origen del subarquetipo del que parten los restantes testimonios, entre los que se encontraría el seguido por Salazar, que, aunque comparte lecturas con *M* y con *AEHG*, muestra mayor afinidad con estos últimos. Sin embargo, parece posible descartar esta hipótesis, pues, si bien algunas buenas lecturas de éstos frente a *M* pudieran haberse introducido por conjetura, como ya señalaran González y Saquero²³, otras en las que Salazar y *AEHG*, o sólo Salazar, se apartan de *M* son calcos, más o menos literales, de expresiones utilizadas por Rodríguez del Padrón en el *Siervo libre de amor*, coincidencia difícilmente explicable mediante la simple conjetura²⁴:

declinante (declarante *AEGH*) arco (archo *AE*) sodíaco (zodíaco *AEH*) *BFAEGH* :
 declinante derecho odiano *M*
 Minus e Redamantes *BF* : Minus, radiantes *M* : Domus e Radiarco *AEGH*
 ostiagias (estigias *AEGH*) tenebrosas *BFAEGH* : oscuras tinieblas *M*
 ursa del polo *BF* : irza del polvo *M* : higoza del pueblo (poblo *E*) *AE* : higoza
 del polo *G* : higoza del Apolo *H*

22. En ésta y en todas las demás ocasiones doy mi propia transcripción de los manuscritos. Empleo los siguientes criterios de edición: transcribo como *i / u* las grafías *j / v* cuando tienen valor vocálico y como *i* la *y*, si no tiene valor consonántico; simplifico la vibrante múltiple en posición inicial o tras nasal y desarrollo en *rr* la grafía *R*, si no aparece en posición inicial o tras nasal; resuelvo como *e* el signo tironiano y desarrollo las abreviaturas sin ninguna indicación; regularizo la separación de palabras según criterios actuales, aunque mantengo la diferencia entre *porque* con valor causal y *por que* con otros valores; acentúo y regularizo el uso de mayúsculas según las actuales normas ortográficas; simplifico las consonantes dobles, excepto cuando tienen valor fonológico; utilizo los corchetes para todo tipo de adiciones.

23. Vid. GONZÁLEZ, T., y SAQUERO, P., art. cit., pp. 56 y 58-9.

24. La similitud fraseológica entre estas cartas y el *Siervo libre de amor* ya había sido puesta de manifiesto por IMPEY, O.T., "The Literary Emancipation...", art. cit., p. 313.

esquividad (esquividad *AEGH*) del desierto *BFAEGH* : escuridad del desierto
*M*²⁵

De acuerdo con lo expuesto hasta aquí, estos testimonios no pueden depender de *M* y están mucho más próximos en algunas lecturas al original. Tampoco puede concluirse que *M* descienda de ellos. De gran relevancia para demostrarlo son dos importantes omisiones, una exclusiva del texto de Salazar (me refiero al sueño alegórico narrado por Briseida hacia el final de su epístola) y otra que afecta las restantes versiones:

aviendo conyecto para lo dezir. ¡Condenas a mí de la fe quebrantada por ti y porque me plogo de la guardar quando la vi a ti quebrantar! Bien la quebrantaste quando las selvas y los caminos eran allanados por los mis clamores, por que me consintieses apartar de ti, y los oías y eras la guía en el mi destierro. E aún si bien *M* : aviendo para lo dezir, si bien *BF* : haviendo (aviendo *G*) corrigente para lo dezir. ¡O! y (Oye *G*) si bien *AEG* : aviendo con gente para lo dezir. ¡O, o, o! e si bien *H*

Aun aceptando la posibilidad de que esta última se trate de una adición de *M*, no puede sostenerse que éste descienda de algún miembro de la familia *AEHG* porque, de lo contrario, no se explicarían las coincidencias entre el manuscrito usado por Salazar y *M* allí donde el primero difiere de *AEHG*. El hecho de que la versión de Salazar difiera a veces de *AEHG* y se aproxime a *M* hace suponer que utilizó un manuscrito anterior a aquéllos, quizá coetáneo de un probable subarquetipo al que todos remontarían:

e adormeçer al velante dragón *BFM* : *Om. AEGH*
 movible e non estable voluntad *BF* : movible y no estable voluntat tuya *M* :
 movible voluntat *AEGH*
 tálamo. E vatallan los sentidos e vençen de mí las partes. De mí la vitoria es por el tálamo *BF* : cálamo. Batallan los sentidos, vençen las partes de mí. La vitoria es por el rudo cálamo *M* : cálamo *AEGH*
 por esta razón tú menos lo debrías de mí conçeibir *BF* : por esta razón, a lo menos, no devías de mí conçeibir *M* : non te plega de retractar (retratar *G*)
AEHG
 segund justamente debría *BFM* : segund justiçia *AEGH*

25. Para comprobar el parecido existente entre estas lecturas, que no son las únicas que podrían alegarse, y las correspondientes del *Siervo libre de amor*, véase JUAN RODRÍGUEZ DEL PADRÓN, *Siervo libre de amor*, ed. A. PRIETO, Madrid, Castalia, 1970, pp. 102 (“declinante zodyaco”), 80 (“Minus y Radamante”), 79 (“por las Astigias”), 102 (“visa del polo”) y 75 (“esquiuidad del desierto”), respectivamente.

A la vista de estos datos parece lícito concluir que existió un arquetipo (α) que se bifurcaría en dos ramas, de una de las cuales descendería *M* y de la otra un subarquetipo (β), donde ya estaría al menos la omisión arriba señalada, pero que aún guardaría bastante parecido con *M*. Muy próximo a él debería encontrarse el manuscrito utilizado por Salazar. También a β remitirían en última instancia los restantes testimonios.

Respecto a estos últimos, no es mi intención en este trabajo ofrecer un *stemma* definitivo, lo cual requeriría un cotejo mucho más pormenorizado de los cancioneros que los contienen, pero todo parece indicar que se agrupan en dos ramas: por una parte, *AEG* y, por la otra, *H*, que ofrece un texto en mejor estado que los restantes y coincide en ocasiones en lecturas comunes con el manuscrito usado por Salazar y con *M*. En el grupo formado por *AEG* la mayor afinidad se da entre *A* y *E*, que, sin duda, tienen un ancestro común, mientras que *G* a veces se aparta de ellos y coincide con *H*. Son muchos los críticos que señalan la estrecha relación de todos estos códices con la corte napolitana, donde, según Black, llegaría a mitad del siglo XV un cancionero castellano, hoy perdido, que alcanzaría un éxito inmediato y daría lugar a un buen número de copias²⁶. Es probable que este cancionero estuviera muy próximo a β .

Una vez establecido cuál es el posible modelo seguido por Salazar, se impone la necesidad de intentar determinar cómo ha obrado éste respecto al mismo. Hay que advertir que, al no contar con el manuscrito original de las *Bienandanzas*, quizá sería conveniente hacer extensivas todas las conclusiones que del cotejo extraigamos a Mieres, autor de la copia más antigua conservada del texto, quien la efectuó en 1492, según se afirma en el explícit del ms. 9-10-2/2100 de la Real Academia de la Historia:

26. BLACK, R.G., "Poetic taste at the Aragonese Court in Naples", in: *Florilegium Hispanicum. Medieval and Golden Age Studies Presented to Dorothy C. Clarke*, ed. John S. Geary, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1983, p. 173. Los intentos de filiación de estos cancioneros datan de fecha muy temprana y, aunque existen discrepancias, los críticos parecen acordar en que *AE* descienden de un subarquetipo común paralelo al que ha dado origen a *H* y *J*. Más problemática parece la filiación de *G*, debido a que integran este cancionero composiciones procedentes de distintas tradiciones, aunque las cartas de Rodríguez del Padrón, en concreto, pertenecen la tradición de *AEHG*. Para este tema pueden consultarse, además de los clásicos de MOREL-FATIO, A., *Catalogue des manuscrits espagnols et portugais de la Bibliothèque Nationale*, Paris, 1892 y MUSSAFIA, A., "Per la bibliografia dei Cancioneros Spagnoli", *Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Classe*, 47, 1902, pp. 1-24, los siguientes trabajos: BARTOLINI, A., art. cit., pp. 165-83; VÁRVARO, A., *Premesse ad un' edizione critica delle poseia minori di Juan de Mena*, Napoli, Lignori, 1964, pp. 46-76; D. ÍÑIGO DE MENDOZA, MARQUÉS DE SANTILLANA, *La Comedieta de Ponza*, ed. KERKHOF, M.P.A.M., Groningen, Rijksuniversiteit te Groningen, 1976, pp. 78-137; y BLACK, R.G., art. cit., pp.170-3.

Aquí se acavan los XXV libros que fizo Lope Garçía de Salazar estando preso en la su casa de Sant Martín. E escrevióle e acavóle Christóval de Mieres en el año del Señor de mill y quatroçientos y noventa y dos, en el mes de abril, a días andados del dicho mes diez y seis. A Dios sean dadas muchas graçias por siempre sin fin. Amén. *Deo gratias* [Fol. 458 v, col. b].

Si la carencia del original de las *Bienandanzas* hace muy difícil decidir en cada momento a quién deben imputarse los cambios operados en su versión de estas cartas respecto a los otros manuscritos, por la misma razón, la no conservación del arquetipo de dichas cartas no permite afirmar con plena seguridad en qué momento de la transmisión se han producido las diferentes lecturas que entre ellos se documentan ni cuál de las dos ramas es la que se halla más próxima al arquetipo. Este es el motivo por el que, salvo claras excepciones, sólo son tenidas en cuenta las lecciones singulares de la versión de las *Bienandanzas*. De otro modo, tendríamos que enfrentarnos a toda una amplia gama de posibilidades que, en la mayoría de los casos, deberíamos dejar sin resolver.

Para el análisis de dichas lecciones singulares adopto la tipología del error en el acto de la copia propuesta por Alberto Blecua²⁷. Señalo también los cambios conscientes, o innovaciones, aunque en algunos casos es imposible determinar si se trata de errores o de innovaciones. Pese a que no es posible proporcionar aquí el listado de todas las variantes apreciadas en las *Bienandanzas*, lo cual sería más propio de una edición crítica de las mismas, sí trataré de ejemplificar todos los mecanismos de producción y dejar constancia de las más significativas.

1. ADICIÓN

a) Entre los errores involuntarios por adición, que no son los más prodigados, encontramos la adición o la repetición de fonemas o grafías:

del erradiante *BF* : del radiante *MAEGH*

e aquellos *BF* : e aquello *MAEGH*

en contrariamente *BF* : e contrariamente *MAEGH*

dé aquél, juezes *BF* : de aquel juez *MHG* : *Om. AE*

en muy más mayores *BF* : y muy más mayores *M* : e muy mayores *AEGH*

Parece posible encontrar la explicación de la mayoría de estas adiciones en la atracción por un fonema o varios continuos.

27. Vid. BLECUA, A., *Manual de crítica textual*, Madrid, Castalia, 1983, pp. 17-30.

b) En otras ocasiones se han repetido palabras enteras:

vençen *de mí* las partes. De mí la victoria *BF* : vençen las partes de mí. La victoria *M* : *Om. AEGH*

Con casi toda seguridad previamente alteró el orden respecto al modelo y, al advertirlo, copió nuevamente las palabras en el lugar correspondiente.

c) Otro de los errores atestiguados parece responder a la adición de un sinónimo a la lectura original, aunque en este caso no debería descartarse la intencionalidad de quien efectúa la copia:

luego *en punto BF* : luego *MAEGH* ²⁸

d) En una ocasión la adición de una partícula ha provocado un significado antónimo al de la fuente:

non fuese dado *BF* : fuese dado *MAEGH*

e) Otras adiciones o repeticiones, en cambio, hacen sospechar que han sido efectuadas conscientemente o, cuando menos, dejan lugar a la duda:

vevido *de mí* aquella *BF* : bevido de aquella *M* : bevido de la *AEH* : bevido del *G*
 Miénbrese te *BF* : Miémbrate (Miémbrete *AE* : Ménbrate *H*) *MAEGH*
 quál fue *bien* la *BF* : quál fue la *MAEGH*
 ya vinieras *BF* : vinieras *MAEGH*

Algunas de ellas muy bien podrían responder a causas lingüísticas:

en *la* mi epístola *BF* : en mi epístola *MAEGH*
 quiero *que* tú solo *BF* : quiero tú solo *M* : tú solo quiero *AEH* : *Om. G*
 te pido *por* merçed *BF* : te pido merçed *MAEGH*

2. OMISIÓN

a) Entre las omisiones involuntarias, un número muy limitado de ellas afectan exclusivamente a una grafía:

28. No obstante, quizá sea válido para este caso el argumento que Blecua esgrime para un fenómeno similar del *Libro de buen amor*: “Es caso extraño y está estrechamente ligado a los errores por sustitución (el copista memoriza el sinónimo y a la vez la lección del modelo y se dicta ambas formas)”. Vid. BLECUA, A., *op. cit.*, p. 21.

advrsaria *BF* : adversaria *MAEGH*
 los cargo *BF* : los cargos (argos *G*) *MAEGH*
 e desfaçión *BF* : en desfaçión *M* : en desprecio *AEGH*

b) Buena parte de las omisiones de algunos fonemas o palabras podrían estar motivadas por la similitud con el inicio o final del elemento precedente o siguiente, es decir, constituyen claros casos de *haplografía* :

fueron edificar *BF* : fueron en hedificar (edeficar *AE* : hedeficar *G*) *MAEGH*
 remisçençia *BF* : reminisçençia (reminiscencia *AE*) *MAEGH*
 materia deslealtad *BF* : materia de deslealtat (deslealdat *AE* : deslealtad *GH*)
MAEGH

c) Con frecuencia las palabras omitidas constituyen algún tipo de nexo, bien se trate de preposiciones, bien de conjunciones:

que fuir *BF* : que por foír (fuir *AEGH*) *MAEGH*
 deslealtad que *BF* : deslealtat (deslealdat *AE* : deslealtad *GH*) de que *MAEGH*
 árbol seco por *BF* : árbol seco en que por *MAEGH*
 fueron estoriar *BF* : fueron en estoriar *MAEGH*

Todos estos casos, al igual que los que a continuación transcribo, podrían tener su justificación en un error de dictado interior:

dina de pena *BF* : menos digna de pena *MAEGH*
 e escriva de sí en *BF* : responda en defensa de sí *M* : scriva (scrive *E* : escriva
GH) en defiença (defença *E* : defensa *GH*) de sí *AEGH*
 aquistado *BF* : conquistado coser *M* : aquistado coser *AEH* : requestado cosel *G*
 que te plaze *BF* : que te plaze a mí dar *MAEGH*

d) Si bien todos los ejemplos enumerados hasta el momento se pueden explicar por el error de copia, otros muchos podrían responder a una clara voluntad de *abreviatio*, especialmente cuando el texto omitido no aporta nada al significado, sino que más bien es redundante (o así lo pudo considerar el autor de la copia):

rayos del día *BF* : rayos de la claridat del día *MAEGH*
 promesas que *BF* : promesas y sacramentos que *M* : promesas, sacramentos e
AEGH
 informe deslealtad *BF* : informe (enorme *AEG*) y (e *AEGH*) horrible deslealtat
 (deslealdat *AE* : deslealtad *GH*) *MAEGH*
 aún hoy *BF* : aún hoy día *MGH* : hoy en día *AE*

Más difícil es mantener la intencionalidad de omisiones como las siguientes, con las que tampoco el sentido del texto se ve muy afectado:

amostradas, por donde *BF* : demostradas, que me tú dezías, por donde *MGH* : que mostraste, que tú me dezías, por donde *AE*
 muébanvos a piedad *BF* : muévanvos (muévavos *H*) agora a (a *om. H*) piedat
MAEGH

Sin embargo, la extensión de la omisión en el primero de estos dos ejemplos hace bastante improbable que el autor de la copia no se apercibiera de ello.

e) Como puede apreciarse, alguna de las variantes señaladas no es muy relevante. Algo muy distinto ocurre con dos omisiones no apuntadas hasta ahora: los epígrafes introductorios compuestos a imitación de los que preceden las cartas del *Bursario*, que a su vez procedían, junto con el prólogo general, de un comentario latino de Ovidio, y el sueño alegórico que es narrado por Briseida hacia el final de su epístola. Los epígrafes que imitan los de la traducción de las *Heroidas* sólo se conservan en el ms. *M* y, casi con toda seguridad, la omisión en las *Bienandanzas* no debe imputarse a Salazar, sino que posiblemente ya no constarían en el manuscrito que le sirvió de fuente. Esta hipótesis viene sugerida por el modo más común de difusión de estas cartas, a juzgar por los testimonios conservados: copiadas en cancioneros sin otra indicación, en el mejor de los casos, que un breve epígrafe:

“Epístola de Troillo a Briseida” y “Letra de Briseida a Troilo” en *A*
 “Epístola de Troillo a Breseida” y “Letra de Brezeida a Troillo” en *E*
 “Letra de Troilo a Braçaida” y “Braçaida a Troilo” en *H*

Sin epígrafes en *G*, donde además falta la primera letra de cada una de las epístolas, para lo cual se ha dejado un considerable espacio.

Frente al resto de las versiones, las *Bienandanzas* son algo más explícitas, aunque no hay ningún indicio de que en la fuente empleada figuraran epígrafes similares a los del ms. *M* (ni siquiera se cita a Ovidio, cuando en otras ocasiones se alude a las autoridades que expresamente figuran en sus fuentes):

“Título de la carta que Troilos envió a Braçaida, su enamorada” y “Título de la respuesta que Breçeida envió a Troilos, su enamorado, en respuesta de la carta que le él inbió con sus salvas”

El texto que precede a las cartas propiamente dichas en el ms. *M* guarda gran similitud con los epígrafes que anteceden a las cartas recogidas en el *Bursario*, donde “se expone su contenido, la intención del personaje que la ha escrito y la

29. Vid. J. RODRÍGUEZ DEL PADRÓN, *Bursario*, ed. cit., p. 26.

intención de Ovidio”, en palabras de Saquero y González²⁹. Estas introducciones no figuraban en las *Heroidas* y el de Padrón se sirvió para elaborarlas de un comentario latino a las mismas³⁰. Más tarde, y a la hora de introducir sus cartas originales, imitaría también el *accessus ad auctores* latino para escribir los epígrafes:

Ya en la estoria troyana nos es recontado por Dites y Daires, disponedores de Troya, en cómo el obispo Colcas a los reyes y príncipes y señores de la hueste de los griegos suplicó que embiar quisiesen demandar al rey Príamo de Troya y a la reina Écuba, muger suya, a Breçaida, hija del dicho Colcas, la qual luego les fue embiada sin les ser detenida. E así mesmo nos es recontado en esta misma estoria los amores de Troilos, hijo del rey Príamo, y de la dicha Breçaida y del cambio que ella hizo tanto que fue en la hueste griega, trocando al / dicho Truilos por Diomedes. E por dar fin y cumplimiento a lo que la dicha estoria nos ha recontado, queremosvos mostrar la carta embiada por Truilos sobre este hecho a Breçaida, la qual Ovidio Naso puso en el su libro de las epístolas de las dueñas. Y comiença así: [Fol. 122 r-122v]

La carta siguiente rescrive Braçaida a Troilos, en la qual ella se desculpa y salva de las cosas que Troilos por su epístola le escribió e mucho se quexa d’él por tan ligeramente creer contra ella, no seyendo así, e en fin le ruega que quiera trabajar por la recobrar. Y dize así: [Fol. 124 r]

Si todo parece indicar que la no constancia de los epígrafes redactados por Rodríguez del Padrón es totalmente involuntaria a Salazar, no puede decirse lo mismo del hecho de que el sueño alegórico que aparece en todos los otros manuscritos no se haya copiado en las *Bienandanzas*. Quizá nuevamente, como sucedía con otras omisiones, su no inclusión responda a la voluntad de abreviar. Desde esa intencionalidad el relato del sueño podía eliminarse sin ningún miramiento, pues no constituía un elemento clave para el posterior desarrollo de la carta, es más, paralizaba la narración. Por otra parte, la alusión a los sueños como algo cotidiano en Briseida que precede el relato del último de ellos y la acción, inmediatamente posterior al mismo, de despertarse llorando, permite la supresión del sueño sin pérdida de sentido³¹:

30. Para el *accessus ad auctores* pueden consultarse J. RODRÍGUEZ DEL PADRÓN, *Bursario*, ed. cit., pp. 26-36 y DAGENAIS, J., art. cit., que en algunos puntos discrepa de las opiniones vertidas por los editores del *Bursario*.

31. En este sueño alegórico Briseida se ve cercada en una gran roca, de donde son emperadores Venus y Cupido. Allí acudirá un caballero (Troilo) acompañado de dos dueñas (la deslealtad y el olvido) que la combatirá y conquistará. Vid. GONZÁLEZ, T., y SAQUERO, P., art. cit., pp. 71-2.

En toda noche me parto de ti, que sienpre querría que durase. Desplázeme quando viene el día e tiran e comiençan a abrir las finiestras de la oriental casa e tiende su vista a los montes Crineos, consagrados al alto Polo, ca fallo a la hora alongada de ti e de los sueños muy engañada. E yo, recordando bañada en lágrimas de coitas... [Fol. 67 r, col. a]

3. ALTERACIÓN DEL ORDEN

Estos errores son los que con menor frecuencia se cometen en la versión de Salazar.

a) Cambio en el orden de los fonemas:

in memoria *BF* : ni memoria *MAEGH*

b) Cambio en el orden de las palabras:

robaste de aquéllos *BF*: de aquéllos les (les *om. GH*) robaste *MGH* : *Om. AE*

sangre griega *BF* : griega sangre *MAEGH*

çesad tan aína de mostrar *BF* : çesat (e çesad *G*) de mostrar tan aína *MG* : e

cessar (çesat *H*) mostrar tan aína *AH* : e çessat mostrar con aína *E*

tanta ofensa me fizieron *BF* : tanta me hizieron de ofensa *M* : tanta me fizieron (fezieron *H*) ofensa (ofença *E*) *AEGH*

En el último de los ejemplos aportados posiblemente haya que reconocer la inversión voluntaria de Salazar para reconstruir el orden lógico de la frase.

4. SUSTITUCIÓN

a) Sin duda, los errores de este tipo son los más numerosos y los de mayor trascendencia. Un buen número de ellos responden a la trivialización, constituyen *lectiones faciliores* respecto al texto que se copia:

infurtes *BF* : infintosas (fintosas *AE*) *MAEGH*

cabsa *BF* : captelosas (cautelosas *AE* : cabtelosas *GH*) *MAEGH*

leídas musas *BF* : lesvias musas *M* : musas *AEGH*

profeçías *BF* : profiertas *M* : ofiertas (ofertas *GH*) *AEGH*

tiran *BF* : Titán *MAEGH*

En estos casos es posible que Salazar conociera la lección correcta, aunque inconscientemente copie la que le es más común, pero en ejemplos como los

siguientes más bien parece que no ha entendido la lectura del manuscrito que sigue y ha intentado recrear el pasaje. Como podrá observarse, en alguna ocasión ello ha motivado un oscurecimiento del significado, un cambio o una pérdida total del mismo:

falleçiste me han dicho *BF* : hallaste (fallaste *AEGH*) mucho de algo *MAEGH*
 ayuda experpada *BF* : aguda espada *MAEGH*
 por la çeberte *BF* : por la presente *M* : por la breve te *AEGH*
 Rey de la Rista *BF* : Rey de la Loriga *M* : Rey de la Lorisa *AEGH*
 Salamón *BF* : Serpio *M* : Saono *AEG* : Sapo *H*
 respuesta *BF* : Ipermestra (Ipormestra *A* : Ipromestra *EGH*) *MAEGH*

b) Otras veces, el gran parecido de las graffías ha motivado la sustitución de un término por otro de igual frecuencia:

justas *BF* : juras (juros *AE*) *MAEGH*
 cómmo *BF* : común *MAEGH*
 tálamo *BF* : cálamo *MAEGH*
 tanto *BF* : tardo (tarde *AE*) *MAEGH*
 cuerpos *BF* : tiempos *MAEGH*

c) El haber efectuado mal el corte sintáctico también ha dado como consecuencia lecturas erróneas, aunque no siempre es fácil separar esta causa de la trivialización:

¡Oy Infante! E allá *BF*: ¡O Infancilla! *M* : ¡O Infantezilla! (Infantecilla *E* :
 Infantaçilla *G* : Infanteçilla *H*) *AEGH*
 contra Labedigual, tu padre *BF* : contar la vedija (vedria *E*) a tu padre *AE* :
 cortar la bedija a (vedija al *H*) tu padre *GH*
 a la de mi grand fama *BF* : a la denegrída fama *MG*
 por ser *BF* : posseer (poseer *GH*) *MGH* : posser *AE*
 se fizo *BF* : zéfiro *M* : sáphiro (sóphiro *G*) *AEG* : sofrió *H*

d) Las siguientes lecturas han podido ser motivadas por atracción del contexto en que se insertan:

tomados dioses *BF* : todos días *MAEGH* ³²
 ¡O Febus! *BF* : ¡O fuegos! *MAEGH* ³³
 singulantes velas *BF* : sensulares velas *M* : semblantes velas *AEGH* ³⁴

32. Previamente se ha efectuado una enumeración de deidades.

33. Se está aludiendo a los rayos del sol.

34. *Singlar* : navegar.

e) Tan sólo en una ocasión parece haberse cometido un error por antonimia:

ya mortales *BF* : inmortales *MAEGH*

f) En un número importante de variantes por sustitución, a diferencia de las hasta ahora señaladas, pudiera haber intervenido la intencionalidad de Salazar, podrían considerarse innovaciones. Es el caso de las sustituciones por términos sinónimos, aunque es este uno de los fenómenos donde más difícil es determinar si se trata de un error o de una innovación:

mortales enemigos *BF* : capitales enemigos *MAEGH*

anclas *BF* : áncoras *MAEGH*

arreadas *BF* : preçiosas *M* : apreçiadadas *AEG*

arribar *BF* : llegar *MEGH*

Consciente también parece la modificación operada en la *conclusio* de la carta de Briseida y quizá en el inicio de la de Troilo:

si dolor e cuidado *BF* : si lealtat, tristor y desseo *M* : ssi lealdat, dolor y desseo
AEGH

si mi esperança por mí se ordenó *BF* : si mi coraçón pensó y (e *AEGH*) mi seso
ordenó *MAEGH*

Por otra parte, algunas de las innovaciones responden a causas lingüísticas, como la alternancia de *l / r* en posición final de sílaba o palabra, la sonorización en posición final de sílaba o palabra del fonema dental *t* en *d*, la sustitución de unos nexos por otros o la práctica bastante extendida de alterar el tiempo verbal del modelo, que, si bien en alguna ocasión puede explicarse por la confusión de grafías, parece apuntar también hacia el cambio consciente:

diburgo *BF* : divulgo *MAEGH*

salvo que *BF* : salvo si *MAEGH*

contraridad *BF* : contrariedat *MAEGH*

lo mostrará *BF* : se demuestra *MAEGH*

juzgarías *BF* : judgases (juzgases *AEGH*) *MAEGH*

Pero si todas estas variantes son importantes, pues permiten apreciar cómo ha obrado Salazar respecto a la fuente, más lo son aquellas otras que nos aproximan a la lección correcta de α o con mayor frecuencia de β . Ejemplos como los

siguientes no ofrecen lugar a duda de que la lectura que trae Salazar, salvando las diferencias ortográficas y lingüísticas, fue la propia del arquetipo³⁵:

ursa del polo *BF* : irza del polvo *M* : higoza del pueblo (poblo *E*) *AE* : higoza del poblo *E* : higosa del polo *G* : higososa del Apolo *H*

Minus e Redamantes *BF* : Minus, radiantes *M* : Domus e Radiarco *AEGH*

ostiagias (estigias *AEGH*) tenebrosas *BFAEGH* : escuras tiniebras *M*

esquividad (esquividat *AEGH*) del desierto *BFAEGH* : escuridat del desierto *M*³⁶

a la hora otaba *BF* : a la octava *M* : a la hora oculta *AEGH*

Otras veces no es posible afirmarlo con tanta rotundidad:

el sabor de Diana, Eolo, dios de los vientos *BF* : el favor de Diana e Boreas, de los vientos *M* : el favor de Diana e Yolo (Oyolo *H*), dios de los (de los *om.* *H*) vientos *AEGH*³⁷

fazer tornar del día noche *BF* : hazer del día noche *M* : tornar el día noche *AEGH*

Más fácil es determinar, por último, las lecturas en las que las *Bienandanzas* se aproximan más a lecciones de β que el resto de los testimonios de esa familia. No hago relación de todos los ejemplos porque constituyen un conjunto bastante nutrido:

desierta de aquesta manzilla *BFM* : *Om.* *AEGH*

por aquesto de ti *BFM* : por causa de ti *AEGH*

bien demandada quando luego fueste otorgada *BFM* : atorgada *AE* : bien demandada quando fueste otorgada *GH*

tardança e soledad *BFM* : tardança *AEGH*

luenga epístola *BFM* : larga epístola *AEGH*

esfuérçate en amor e en menbrança de mí quebrantando la fe a los sueños e muestra (demuestra en *M*) tus fuerças *BFM* : esfuérça tus fuerças *AEGH*

del siçio troyano *BF* : de sitio griego *M* : el seguno troyano *AEGH*

35. No reproduzco los ejemplos ya señalados por otros críticos en los que la lectura de los restantes testimonios supera la que figura en *M*, aunque no recurran a la versión de Salazar. Véanse al respecto GONZÁLEZ, T., y SAQUERO, P., art. cit., pp. 58-9 y la citada reseña de IMPEY, O.T., a su edición del *Bursario*, p. 484.

36. Para todos los ejemplos citados hasta aquí, *vide supra* en el texto y nota n. 25 de este trabajo.

37. En este caso concreto no es posible determinar con pleno convencimiento si la lectura de las *Bienandanzas* fue la de α o si β corrigió por conjetura.

Antes de finalizar me gustaría plantear una cuestión para la que no he encontrado una solución definitiva: ¿cómo accedió Salazar a las epístolas originales de Rodríguez del Padrón? De acuerdo con Copenhagen, las cartas literarias circularon en copias sueltas, colecciones y como parte de otras obras³⁸. Aún podría añadirse que también fueron copiadas junto a otros textos en códices misceláneos. Por cualquiera de estas vías pudieron llegar a manos de Salazar.

Respecto a la primera y segunda posibilidades, resultan bastante aceptables, pues las cartas amorosas se difundieron predominantemente en copias aisladas (y más tarde se imprimirían en pliegos sueltos³⁹) o bien recopiladas junto a otras de su misma naturaleza, lo que, ya en el siglo XVI, desembocaría en la composición de manuales de cartas⁴⁰.

En cuanto a la tercera opción, ejemplos de cartas de amor pueden encontrarse en obras de los géneros sentimental y caballeresco y también en los cancioneros. Son precisamente cancioneros los que contienen los restantes testimonios de las epístolas de Rodríguez del Padrón (excepción hecha del manuscrito 6.052 de la Biblioteca Nacional de Madrid). Responden con su inclusión a una tendencia generalizada en ellos: la acogida de textos en prosa, entre los que predominan precisamente las cartas, no exclusivamente de temática amorosa (políticas, personales intercambiadas entre familiares y amigos, elegíacas, consolatorias, cartas-prohemio y cartas dedicatorias...)⁴¹. Aunque no puede afirmarse con rotundidad, no parece haber sido este el modo de acceso utilizado por Salazar, fundamental-

38. Vid. COPENHAGEN, C.A., *Letters and Letter Writing in Fifteenth-Century Castile: a Study and Catalogue*, Ann Arbor, University Microfilms International, 1984, p.151.

39. Así, las traducciones en verso de muchas Heroidas se editaron durante la primera mitad del siglo XVI en cancioneros o en pliegos sueltos, según afirma VIGIER, F., "Fiction épistolaire et *novela sentimental* en Espagne aux XVe et XVIe siècles", *Mélanges de la Casa de Velázquez*, 20, 1984, p. 231.

40. En un trabajo donde estudia la carta de amor caballeresca y sus relaciones con el género sentimental, M. Carmen Marín Pina apunta la posibilidad de la existencia previa al éxito de estos manuales de unos pseudo-manuales basados en modelos epistolares que, aislados de la trama caballeresca, respondieran a las demandas sociales; como apunta un poco más arriba, éstas no eran otras que la necesidad de contar con modelos epistolares amorosos, puesto que los tratados españoles del siglo XV apenas dedican atención al subgénero epistolar amoroso. Vid. MARÍN PINA, M.C., "Las cartas de amor caballerescas como modelos epistolares", in: *La recepción del texto literario (Coloquio. Abril de 1986)*, ed. J. P. Etienne y L. Romero, Madrid, Universidad de Zaragoza-Casa de Velázquez, 1988, pp. 11-24, especialmente pp. 20-1. En el mismo valor modélico insiste YNDURÁIN, D., "Las cartas de amores", in: *Homenaje a Eugenio Asensio*, ed. L. López Grijera y A. Redondo, Madrid, Gredos, 1988, p. 493.

41. Basta ojear la descripción pormenorizada de los cancioneros del siglo XV efectuada por Dutton para tener una idea aproximada de la importancia del género epistolar dentro de los mismos. Vid. DUTTON, B., *El cancionero del siglo XV, c. 1360-1520*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 7 vols., 1990-1.

mente porque en ningún momento hay indicios de que tenga delante un cancionero⁴².

La última de las posibilidades apuntadas también tiene bastante credibilidad. Baste recordar que el ms. 6.052 de la Biblioteca Nacional de Madrid contiene, además del *Bursario* y de las cartas originales de Rodríguez del Padrón, otros textos, tres de los cuales son cartas: *Scala Çeli* (traducción de un texto latino efectuada por Cañizares), carta de Enríquez del Castillo a la reina Isabel, carta y respuesta del Protonotario de Sigüenza (traducidas también del latín), traducción de la *Iliada* realizada por Juan de Mena y *Siervo libre de amor*.

Todo lo expuesto hasta aquí no tiene otra finalidad que la de poner de manifiesto la importancia de la versión de Salazar para la historia de la transmisión textual de las epístolas de Troilo y Briseida y ello por un triple motivo: por una parte, permite en algunos puntos obtener una idea más aproximada de la que sería la lectura de α y β ; por otra, y como sucede con otras fuentes utilizadas por Salazar, confirma la existencia de un manuscrito de las cartas de Rodríguez del Padrón hoy perdido; finalmente, constituye un ejemplo más del éxito que estas epístolas alcanzaron desde el momento mismo de su composición. Por todo lo señalado arriba, será imprescindible su consulta a la hora de efectuar una edición crítica de las mismas. Se confirma así, una vez más, que las *Bienandanzas* constituyen un verdadero filón para la literatura peninsular que apenas se ha comenzado a explotar: es mucho todavía lo que resta por hacer, aun en el caso de las fuentes que ya han sido identificadas, y es más que probable que el texto de Salazar siga deparándonos sorpresas.

Ana M. MARÍN SÁNCHEZ

42. La única ocasión en que aparece el remedo de un texto poético en las *Bienandanzas* es a la altura del libro XIV, justo después de narrar la derrota y muerte de Almanzor, donde se documentan ecos de los conocidos versos: En Calatañazor / perdió Almanzor/ el atamor. Vid. MARÍN, A.M., *Historia de las bienandanzas e fortunas* (ms. 9-10-2/ 2100 R. A. H.), ed. cit., p. 827 y nota n. 89 (ficha n. 3).